

Wykaz realizowanych przedmiotów wraz z proponowaną literaturą przedmiotu

Nazwa przedmiotu:

WYBRANE ZAGADNIENIA Z TEORII I PRAKTYKI PRZEKŁADU

	Efekty uczenia się dla przedmiotu	Symbole efektów uczenia się dla studiów podyplomowych
1.	Posiada pogłębioną i uporządkowaną wiedzę w zakresie przekładoznawstwa, obejmującą różne teorie oraz związaną z nimi terminologię	SP_W01 SP_W02 SP_W03 SP_W04 SP_W05
2.	Potrafi wybrać właściwe podejście do tłumaczenia i dobrać odpowiednie techniki tłumaczeniowe w zależności od specyfiki przekładanego tekstu, a także od rodzaju przekładu	SP_W04 SP_W06 SP_U01 SP_U02 SP_U03
3.	Posiada rozwinięta szeroko rozumianą kompetencję tłumaczeniową oraz aktualną wiedzę z zakresu teorii lingwistycznych i przekładoznawczych	SP_W03 SP_U01 SP_U02 SP_U07 SP_K01
4.	Docenia wagę różnic kulturowych w procesie przekładu oraz ustawicznie pogłębia swoją wiedzę. Dobrze zna kulturę i cywilizację rosyjskiego obszaru językowego	SP_W05 SP_U08 SP_K01 SP_K03
5.	Docenia rolę różnic kulturowych w procesie przekładu jako formy komunikacji międzykulturowej	SP_W05 SP_U08 SP_K01 SP_K03
6.	Posiada wiedzę zarówno o uniwersaliach językowych, jak i elementach nieprzekładalnych w systemie językowym	SP_W03 SP_W05 SP_U01
7.	Rozumie różnice w użyciu różnych rejestrów językowych, a także różnice pomiędzy tłumaczeniem ustnym a pisemnym	SP_W02 SP_W05 SP_W06 SP_U01 SP_U03 SP_U04 SP_U07

Literatura:

1. Bartwicka H., *Ze studiów konfrontatywno-przekładowych nad językiem polskim i rosyjskim*, Warszawa 2006.
2. Bednarczyk A., *Wybory translatorskie*, Łask 2005.
3. Bogusławski A., *Uwagi o przekładzie i jego wartościowaniu*, „Przegląd Humanistyczny” 1978/2.
4. Kielar B.Z., *Zarys translatoryki*, Warszawa 2003.

5. Kozłowska Z., *O przekładzie tekstu naukowego*, Warszawa 2007.
6. Hejwowski K., *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2006.
7. Pisarska A., Tomaszewicz T., *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań 1998.
8. Urbanek D., *Pęknięte lustro. Tendencje w teorii i praktyce przekładu na tle myśli humanistycznej*, Warszawa 2004.
9. Wojtasiewicz O., *Wstęp do teorii tłumaczenia*, Warszawa 1996.
10. Брархурдаров Л.С., *Язык и перевод*, Москва 1975.
11. Виноградов В.С., *Перевод: общие и лексические вопросы*, Москва 2006.
12. Гарбовский Н.К., *Теория перевода*, Москва 2007.
13. Комиссаров В.Н., *Лингвистика перевода*, Москва 1983.
14. Нелюбин Л.Л., *Толковый переводоведческий словарь*, Москва 2008.
15. Федоров А.В., *Основы общей теории перевода*, Москва 1983.

Nazwa przedmiotu:

WSPÓŁCZESNY JEZYK POLSKI I ROSYJSKI W ASPEKcie PORÓWNAWCZYM

	Efekty uczenia się dla przedmiotu	Symbole efektów uczenia się dla studiów podyplomowych
1.	Ma świadomość różnic i podobieństw w polskim i rosyjskim systemie językowym na wszystkich jego płaszczyznach	SP_W02 SP_W05
2.	Zna i umiejętnie stosuje strategie pomagające w unikaniu interferencji międzyjęzykowej na wszystkich płaszczyznach systemu językowego	SP_W02 SP_W05 SP_U05 SP_U07
3.	Umie zidentyfikować w otrzymanym tekście wyjściowym obszary problematyczne ze względu na zjawisko interferencji pomiędzy językami pokrewnymi i rzetelnie przygotować się do procesu tłumaczenia	SP_W01 SP_W02 SP_W05
4.	Rozumie konieczność dokonywania korekty leksykalnej, gramatycznej i stylistycznej przygotowywanych przez siebie tekstów	SP_W05 SP_K02
5.	Potrafi dokonać rzetelnej korekty leksykalnej, gramatycznej i stylistycznej wybranych tekstów. Jest wyczulony na błędy tłumaczeniowe	SP_W05 SP_U02 SP_U05 SP_U07
6.	Umie ocenić jakość tłumaczenia w kontekście zjawiska interferencji międzyjęzykowej na podstawie aktualnych teorii lingwistycznych i przekładoznawczych	SP_W05 SP_U01 SP_U07
7.	Ma świadomość doniosłości różnic kulturowych w procesie przekładu i rozumie ich nierozzerwalny związek z różnicami o charakterze systemowym	SP_W01 SP_K01
8.	Rozumie konieczność ustawicznego pogłębiania i aktualizowania swojej wiedzy językowej i nabytych umiejętności w zakresie przekładu, w szczególności pod kątem eliminowania interferencji międzyjęzykowej	SP_W01 SP_K01 SP_K03

Literatura:

1. Chlebda W. et al., *Podręczny idiomatykon polsko-rosyjski*, Zeszyty 1-10, Opole 2006.
2. Chlebda W., Gołubiewa A., Wawrzyńczyk J., Wielg T., *Idiomy polsko-rosyjskie*, Warszawa 2007.
3. Hejwowski K., *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2007.
4. Dąbrowska L., *Jezyk rosyjski od A do Z. Testy gramatyczne. Repetytorium*, Warszawa 2004.
5. Maryniakowa I., *Gramatyka konfrontatywna rosyjsko-polska. Morfologia ze słowotwórstwem*, Warszawa 1993.
6. Szadyko S., *Poradnik gramatyczny współczesnego języka rosyjskiego*, Warszawa 2004.
7. Wójcik T., *Gramatyka języka rosyjskiego. Studium kontrastywne*, Warszawa 1975.
8. Wójcik T., *Zagadnienia teoretyczne polsko-rosyjskiej gramatyki kontrastywnej*, Kielce 1977.

Nazwa przedmiotu:

PRZEKŁAD PRAWNICZY OGÓLNY

	Efekty uczenia się dla przedmiotu	Symbole efektów uczenia się dla studiów podyplomowych
1.	Potrafi operować podstawowymi pojęciami prawnymi oraz terminologią z zakresu materialnego prawa cywilnego oraz postępowania cywilnego ze szczególnym uwzględnieniem różnic w nazewnictwie obowiązującym w polskim i rosyjskim prawie	SP_U04 SP_K02
2.	Zna terminologię z zakresu prawa karnego oraz procedurę karną obowiązującą w obydwu systemach prawnych ze wskazaniem różnic pomiędzy nimi	SP_W04 SP_U06 SP_K03
3.	Posiada umiejętność posługiwania się i wykorzystania terminologii prawnej i prawniczej stosownie do tłumaczonego dokumentu	SP_U03 SP_U04 SP_U06 SP_K01
4.	Posiada wiedzę o systemach prawa polskiego i rosyjskiego oraz zasadach przygotowania tłumaczeń uwierzytelnionych poprzez tłumaczenie autentycznych dokumentów	SP_W02 SP_W04 SP_U05
5.	Zna problemy przekładu z dziedziny prawa cywilnego i karnego oraz poszerza wiedzę z zakresu przekładoznawstwa	SP_W02 SP_W04 SP_K02
6.	Jest świadomy odpowiedzialności za wierność tłumaczenia z oryginałem oraz za jego jakość	SP_U06 SP_U08 SP_K02
7.	Posiada praktyczną wiedzę na temat formalno-prawnych zasad dokonywania tłumaczeń	SP_W08 SP_K02
8.	Potrafi przeprowadzić korektę stylistyczną i formalną wybranego tekstu z dziedziny prawa	SP_U01 SP_U02 SP_U03 SP_U04

Literatura:

1. Stec T., Szczygieł D., *Wzory umów i pism z zakresu prawa cywilnego*, Bielsko Biała 2003.
2. Lipiński K., *Vademecum tłumacza*, Kraków 2000.
3. Macewicz T., *Zarys teorii przekładu*, Warszawa 1971.
4. Kałuża M., *Rosyjski język prawniczy w 40 lekcjach*, Warszawa 2011.
5. Pisarska A., Tomaszewicz T., *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań 1996.
6. Jopek-Bosiacka A., *Przekład prawny i sądowy*, Warszawa 2008.
7. Kosut A., Perdeus W., *Wzory umów, pism i regulaminów z zakresu prawa pracy*, Bielsko Biała 2003.
8. Vassilenko N., Górecka B., *Wzory rosyjskich dokumentów handlowych i sądowych*, wyd. Translegis 2002.

Nazwa przedmiotu:

PRZEKŁAD UMÓW HANDLOWYCH

	Efekty uczenia się dla przedmiotu	Symbole efektów uczenia się dla studiów podyplomowych
1.	Zna rodzaje umów obowiązujących w polskim i rosyjskim prawie cywilnym oraz handlowym	SP_W02 SP_U01 SP_U03 SP_K03
2.	Opanował nazewnictwo prawnicze oraz potrafi określić różnice w terminologii obowiązującej w prawie polskim i rosyjskim	SP_W02 SP_U03
3.	Posiada wiedzę w zakresie nazewnictwa stron danych umów (m. in. stron umowy najmu: wynajmujący i najemca, stron umowy dzierżawy: wdzierżawiający i dzierżawca, ...)	SP_W02 SP_U03
4.	Zna elementy umowy występujące na gruncie prawa handlowego polskiego i rosyjskiego	SP_W04 SP_U01 SP_U03
5.	Aktywnie posługuje się słownictwem z obszaru handlu, wykorzystując współczesne teorie i techniki przekładoznawcze	SP_W02 SP_U07 SP_K03
6.	Potrafi krytycznie korzystać z dostępnych źródeł leksykograficznych oraz elektronicznych z zakresu prawa cywilnego i handlowego	SP_U05

Literatura:

1. Stec T., Szczygieł D., *Wzory umów i pism z zakresu prawa cywilnego*, Bielsko Biała 2003.
2. Lipiński K., *Vademecum tłumacza*, Kraków 2000.
3. Macewicz T., *Zarys teorii przekładu*, Warszawa 1971.
4. Pisarska A., Tomaszewicz T., *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań 1996.
5. Jopek-Bosiacka A., *Przekład prawny i sądowy*, Warszawa 2008.
6. Kosut A., Perdeus W., *Wzory umów, pism i regulaminów z zakresu prawa pracy*, Bielsko Biała 2003.
7. Vassilenko N., Górecka B., *Wzory rosyjskich dokumentów handlowych i sądowych*, wyd. Translegis 2002.
8. Business Book, *50 dogovorov*, Minsk 1992.

Nazwa przedmiotu:

PRZEKŁAD DOKUMENTÓW POLICYJNYCH

	Efekty uczenia się dla przedmiotu	Symbole efektów uczenia się dla studiów podyplomowych
1.	Posiada wysokie kompetencje językowe	SP_W04 SP_U05 SP_U06
2.	Sprawnie wyraża treść tekstu w języku, na który ma być tłumaczony	SP_W04 SP_U03 SP_U06 SP_K03
3.	Orientuje się w skomplikowanej specyfice dokumentu policyjnego	SP_U01 SP_U04
4.	Szybko kojarzy fakty, posiada podzielność uwagi, a w tłumaczeniu pisemnym dba o szczegóły	SP_W04 SP_K03
5.	Poprawnie redaguje tekst i przeprowadza korektę tekstu. Krytycznie posługuje się specjalistycznymi słownikami, a także tworzy glosariusze zawierające odpowiednią terminologię	SP_W02 SP_W04 SP_W05 SP_U01 SP_U03 SP_U05 SP_U06
6.	Posiada zdolność efektywnego poszukiwania i weryfikowania informacji występujących w tłumaczonym tekście	SP_W02 SP_W05
7.	Stosuje tłumaczenie <i>a vista</i> jako formę pośrednią między tłumaczeniem pisemnym i ustnym	SP_W02 SP_W04 SP_U03 SP_U06
8.	Potrafi czytać tekst w jednym języku i na bieżąco tworzy jego tłumaczenie ustne	SP_W04 SP_U03 SP_U06
9.	Potrafi dekodować znaczenia tekstu źródłowego oraz kodować te znaczenia w tekście docelowym	SP_W04 SP_U03
10.	Przestrzega zasady „wierności” i „autentyczności” tłumaczenia	SP_W02 SP_K03
11.	Potrafi poradzić sobie z problemami w tekście źródłowym (protokołach przesłuchania podejrzanego lub świadka)	SP_W04 SP_U01 SP_U03 SP_U04

Literatura:

1. Pieńkość J., *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne*, Warszawa 1993.
2. Pieńkość J., *Podstawy juryslingwistyki: język w prawie – prawo w języku*, Warszawa 1999.
3. Kierzkowska D., *Kodeks tłumacza sądowego*, Warszawa 1991.
4. Liszewski J., Peczeniuk A., *Wzory pism procesowych w postępowaniu przygotowawczym*, Szczytno 1993.

5. Милославский И.Г., *Краткая практическая грамматика русского языка*, Москва 1987.
6. Акишина А.А., Формановская Н.И., *Русский речевой этикет*, Москва 1978.
7. Васильев Г.Н., Ешманский М.И., Климова Е.И., *Сборник образцов уголовно-процессуальных документов*, Минск 1997.
8. Słowniki jedno- i dwujęzyczne: polsko-rosyjskie i rosyjsko-polskie, słowniki ogólne oraz specjalistyczne.

Nazwa przedmiotu:

PRZEKŁAD ROSYJSKICH TEKSTÓW INFORMATYCZNYCH

	Efekty uczenia się dla przedmiotu	Symbole efektów uczenia się dla studiów podyplomowych
1.	Dobiera właściwą metodę i technikę tłumaczenia, korzystając ze współczesnych teorii i tendencji przekładoznawczych	SP_W01
2.	Zna elementy składowe przekładu oraz specyfikę tłumaczenia tekstów technicznych	SP_W02 SP_W05
3.	Rozumie potrzebę indywidualnego podejścia do tekstu z zachowaniem specyfiki branżowej, stylu oraz wymogów formalnych	SP_W02 SP_W04 SP_W06
4.	Potrafi posługiwać się różnymi pojęciami technicznymi, umożliwiającymi rozumienie specyfiki języka specjalistycznego	SP_U01 SP_U03 SP_U08
5.	Potrafi przeprowadzić korektę stylistyczną i formalną wybranego tekstu technicznego. Jest wyczulony na błędy tłumaczeniowe.	SP_U02
6.	Potrafi korzystać z korpusów językowych, baz danych i źródeł leksykograficznych, w szczególności źródeł elektronicznych do pozyskiwania najnowszej informacji o terminach specjalistycznych	SP_U05 SP_U07
7.	Potrafi pracować w grupie i organizować pracę nad dużymi projektami tłumaczeniowymi, kładąc nacisk na efektywną współpracę tłumaczy i tworzenie glosariuszy z terminologią specjalistyczną	SP_U08
8.	Jest świadomy zachowania tajemnicy zawodowej i praw autorskich wynikających z udostępnienia tekstu oryginału	SP_K02
9.	Ma świadomość nieustannego pogłębiania wiedzy z zakresu sztuki przekładu specjalistycznego i odpowiedzialnego pełnienia roli tłumacza	SP_K02
10.	Jest gotów do uczestniczenia w procesie komunikacji pomiędzy specjalistami danej dziedziny oraz zachowania staranności i wierności tłumaczenia	SP_K01

Literatura:

1. Dzierżanowska H., *Tłumaczenie tekstów nieliterackich*, Warszawa 1977.
2. Kozłowska Z., *O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)*, Warszawa 1995.
3. Bukowski B., Heydel M., *Współczesne teorie przekładu. Antologia*, Karków 2009.
4. Pisarska A., Tomaszkiwicz T., *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań 1996.
5. Tabakowska E., *Między oryginałem a przekładem*, Kraków 1999.
6. Voellnagel A., *Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych*, Warszawa 1985.
7. Lipiński K., *Vademecum tłumacza*, Kraków 2000.
8. *Nowoczesne metody tłumaczeń tekstów technicznych*, Bydgoszcz 1989.
9. Legeżyńska A., *Tłumacz i jego kompetencje autorskie*, Warszawa 1986.
10. Комиссаров В.Н., *Современное переводоведение*, Москва 2004.
11. Рекцер Я.И., *Теория перевода и переводческая практика*, Москва 2007.

12. Латышев Л. К., *Технология перевода*, Москва 2007.
13. Кушнерук С.П., *Документная лингвистика*, Москва 2008.

Nazwa przedmiotu:

TECHNIKA TŁUMACZENIA KONSEKUTYWNEGO

	Efekty uczenia się dla przedmiotu	Symbole efektów uczenia się dla studiów podyplomowych
1.	Potrafi określić podstawowe zagadnienia tłumaczenia konsekutywnego	SP_W01 SP_W02 SP_K01
2.	Definiuje podstawowe pojęcia z zakresu techniki tłumaczenia konsekutywnego	SP_W01 SP_W02 SP_W04 SP_K01
3.	Prawidłowo charakteryzuje główne techniki notacji stosowane w tłumaczeniu konsekutywnym	SP_W01 SP_W02 SP_W05 SP_W06 SP_W07 SP_U01 SP_K01
4.	Zna najważniejsze zagadnienia związane z problematyką notacji w języku polskim i rosyjskim; potrafi stosować podstawowe systemy notacji z zachowaniem chronometrażu podczas tłumaczenia (timing)	SP_W01 SP_W02 SP_W05 SP_W06 SP_W07 SP_K01
5.	Zna uniwersalia, metodykę, techniki i błędy przekładu; potrafi dokonywać ustnej korekty i autokorekty dokonanego tłumaczenia; zna zasady zachowania (savoir-vivre tłumacza) w sytuacji komunikacyjnej	SP_W04 SP_W05 SP_W06 SP_U01 SP_U02 SP_K01
6.	Potrafi dokonać rozbioru analitycznego oficjalnych przemówień (segmentacji strukturalnej) oraz opisuje zasady użycia symboli notacyjnych	SP_W05 SP_U01
7.	Swobodnie korzysta ze źródeł bibliograficznych w języku polskim i rosyjskim	SP_W01 SP_W03 SP_U05
8.	Potrafi pracować w grupie, komunikując się zarówno w języku polskim, jak i rosyjskim	SP_K01 SP_K02 SP_K03

Literatura:

1. Gillies A., *Sztuka notowania: Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych*. Język a komunikacja 14, Kraków 2007.
2. Rozan J.-F., *Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym – Notetaking in Consecutive Interpreting*. Język a komunikacja 3, Kraków 2004.
3. Tryuk M., *Przekład ustny środowiskowy*, Warszawa 2006.
4. Tryuk M., *Przekład ustny i konferencyjny*, Warszawa 2007.
5. Tryuk M., *Teoria i dydaktyka przekładu konferencyjnego*, Warszawa 2006.
6. Jopek-Bosiacka A., *Przekład prawny i sądowy*, Warszawa 2007.

7. Bednarczyk A., *W poszukiwaniu dominandy translatorskiej*, Warszawa 2008.
8. *Sztuka przekładu – interpretacje*, pod red. P. Fasta i A. Świeściak, Katowice 2006.
9. *Альманах переводчика*, под ред. Гаспарова М.Л., Москва 2001.
10. Миньяр-Белоручев Р.К., *Записи в последовательном переводе*, Москва 2005.
11. Миньяр-Белоручев Р.К., *Как стать переводчиком*, Москва 1999.
12. Миньяр-Белоручев Р.К., *Последовательный перевод*, Москва 1969.
13. Миньяр-Белоручев Р.К., *Теория и методы перевода*, Москва 1996.
14. Миньяр-Белоручев Р.К., *Толковый словарь переводческих терминов*, Москва 1999.

Nazwa przedmiotu:

TECHNIKA TŁUMACZENIA SYNCHRONICZNEGO

	Efekty uczenia się dla przedmiotu	Symbole efektów uczenia się dla studiów podyplomowych
1.	Posiada kompetencje w zakresie ukierunkowanego wyszukiwania źródeł informatycznych, zbierania materiałów pomocnych w tłumaczeniu na określony temat, gromadzenia materiału oraz tworzenia własnej bazy leksykograficznej	SP_W04 SP_U07
2.	Potrafi sporządzać słownik tematyczny dla danego zakresu tematycznego	SP_W04 SP_W05 SP_U07
3.	Potrafi dokonać parafrazy tłumaczonego tekstu (zmiana struktury tematycznej zdań bez zmiany znaczenia, tłumaczenie z nadużyciem wybranej metafory)	SP_W02 SP_W04 SP_U05 SP_U07
4.	Potrafi rozpoznawać rejestry wypowiedzi oraz tłumaczyć z użyciem dwóch skrajnych rejestrów	SP_W01 SP_W02 SP_K03
5.	Potrafi powtarzać tekst z zachowaniem tempa wypowiedzi nadawcy	SP_W07
6.	Potrafi wykonywać tłumaczenie symultaniczne prostego tekstu nieprzygotowanego i trudniejszego po uprzednim przygotowaniu	SP_W02 SP_W04 SP_W06 SP_W07 SP_U01 SP_U02 SP_U07 SP_K02
7.	Posiada podstawową wiedzę z zakresu stosowanych technik zapamiętywania oraz doskonalenia pamięci	SP_W01 SP_W05 SP_W07

Literatura:

1. Gillies A., *Tłumaczenie ustne. Poradnik dla studentów*, Kraków 2001.
2. Lipiński K., *Vademecum tłumacza*, Kraków 2006.
3. Комиссаров В.Н., *Слово о переводе*, Москва 1973.
4. Комиссаров В.Н., *Современное переводоведение*, Москва 2002.
5. Алексеева И.С., *Введение в переводоведение*, Санкт-Петербург 2006.

Nazwa przedmiotu:

PRZEKŁAD KORESPONDENCJI HANDLOWEJ

	Efekty uczenia się dla przedmiotu	Symbole efektów uczenia się dla studiów podyplomowych
1.	Posiada opanowaną terminologię z zakresu rosyjskiej i polskiej korespondencji handlowej	SP_W04 SP_U03 SP_U06
2.	Potrafi tłumaczyć wybrane rodzaje pism, które pojawiają się w kontaktach między firmami handlowymi	SP_W04 SP_U03 SP_U05 SP_U06 SP_K03
3.	Sprawnie stosuje techniki tłumaczeniowe w przekładzie specjalistycznym	SP_W02 SP_U03 SP_U05
4.	Potrafi oceniać rezultaty własnych działań oraz poziom tłumaczeń pozostałych członków grupy	SP_W02 SP_W04 SP_U02 SP_K03
5.	Rozumie potrzebę ciągłego doształcania się	SP_U02 SP_U03
6.	Potrafi stosować konstrukcje gramatyczne, leksykalne, składniowe charakterystyczne dla korespondencji handlowej	SP_W04 SP_U06
7.	Potrafi skorygować błędy, pojawiające się w korespondencji między firmami w tekstach własnych i prezentowanych przez uczestników procesu tłumaczenia	SP_W04 SP_U03 SP_U06 SP_K03
8.	Swobodnie posługuje się w formie pisemnej oficjalnym rejestrem języka stosowanego w korespondencji handlowej	SP_W04 SP_U03 SP_U06 SP_K03

Literatura:

1. Bondar N., Chwatow S., *Бизнес-контакт*. Kurs przygotowujący do egzaminu na międzynarodowy certyfikat z języka rosyjskiego, Warszawa 2010.
2. Jochym-Kusznikowa L., Kossakowska E., Stawarz S., *Polsko-rosyjski słownik handlowy*, Warszawa-Kraków 1995.
3. Kienzler I., *Коммерческая корреспонденция*, Gdynia 1995.
4. Лобашкова С.Г., Игнатъева М.В., *Бизнес-курс для деловых людей*, Млосква 1997.
5. Markunas A., *Типовые фразы русского языка для делового общения*, Poznań 2001.
6. Świrepo L., *Rosyjska korespondencja handlowa*, Warszawa 2007.

Nazwa przedmiotu:

PRZEKŁAD AKTÓW NOTARIALNYCH

	Efekty uczenia się dla przedmiotu	Symbole efektów uczenia się dla studiów podyplomowych
1.	Sprawnie wyraża treść tekstu w języku, na który ma być tłumaczony	SP_W01 SP_U01
2.	Rozumie na czym polega proces przekładu i jaka jest w nim rola tłumacza	SP_W03 SP_U07 SP_K02
3.	Charakteryzuje się dużą odpornością na stres, szybko kojarzy fakty, posiada podzielność uwagi. W tłumaczeniu pisemnym aktu notarialnego dba o szczegóły. Jest spostrzegawczy i samokrytyczny.	SP_W05 SP_U01
4.	Orientuje się w specyfice i strukturze dokumentu notarialnego	SP_W05
5.	Poprawnie redaguje i przeprowadza korektę tekstu. Krytycznie posługuje się specjalistycznymi źródłami leksykograficznymi, a także posiada umiejętność tworzenia glosariuszy zawierających odpowiednią terminologię specjalistyczną	SP_W05 SP_U05
6.	Charakteryzuje się zdolnością efektywnego poszukiwania i weryfikowania informacji występujących w tłumaczonym tekście (wykorzystanie m. in. Internetu)	SP_U05
7.	Potrafi stosować metodę a vista jako formy pośredniej między tłumaczeniem pisemnym a ustnym	SP_W02 SP_K02
8.	Potrafi czytać tekst aktu notarialnego w jednym języku i na bieżąco tworzyć jego tłumaczenie ustne	SP_W02
9.	Umiejętnie stosuje ekwiwalencję dynamiczną (funkcjonalną) i formalną (odwzorowaną)	SP_W01 SP_U01 SP_U07 SP_K03

Literatura:

1. Pieńkoś J., *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne*, Warszawa 1993.
2. Pieńkoś J., *Podstawy juryslingwistyki: język w prawie – prawo w języku*, Warszawa 1999.
3. Kierzkowska D., *Kodeks tłumacza sądowego*, Warszawa 1991.
4. Janeczko E., *Wzory aktów notarialnych*, Warszawa 2006.
5. Милославский И.Г., *Краткая практическая грамматика русского языка*, Москва 1987.
6. Акишина А.А., Формановская Н.И., *Русский речевой этикет*, Москва 1978.
7. Виноградова Р.И., *Образцы нотариальных документов*, Москва 1992.
8. Аргунов В.Н., *Нотариальные услуги населению*, Москва 1991.
9. Мошаров В.Н., *Ваши документы*, Ростов-на-Дону 1997.
10. Москаленко И.В., *Образцы нотариальных документов*, Москва 2006.
11. Słowniki jedno- i dwujęzyczne: ogólne oraz specjalistyczne.

Nazwa przedmiotu:

PRZEKŁAD TEKSTÓW TECHNICZNYCH

	Efekty uczenia się dla przedmiotu	Symbole efektów uczenia się dla studiów podyplomowych
1.	Dobiera właściwą metodę i technikę tłumaczenia, korzystając ze współczesnych teorii i tendencji przekładoznawczych	SP_W01
2.	Zna elementy składowe przekładu oraz specyfikę tłumaczenia tekstów technicznych	SP_W02 SP_W05
3.	Rozumie potrzebę indywidualnego podejścia do tekstu z zachowaniem specyfiki branżowej, stylu oraz wymogów formalnych	SP_W02 SP_W04 SP_W06
4.	Potrafi posługiwać się różnymi pojęciami technicznymi, umożliwiającymi rozumienie specyfiki języka specjalistycznego	SP_U01 SP_U03 SP_U08
5.	Potrafi przeprowadzić korektę stylistyczną i formalną wybranego tekstu technicznego. Jest wyczulony na błędy tłumaczeniowe.	SP_U02
6.	Potrafi korzystać z korpusów językowych, baz danych i źródeł leksykograficznych, w szczególności źródeł elektronicznych do pozyskiwania najnowszej informacji o terminach specjalistycznych	SP_U05 SP_U07
7.	Potrafi pracować w grupie i organizować pracę nad dużymi projektami tłumaczeniowymi, kładąc nacisk na efektywną współpracę tłumaczy i tworzenie glosariuszy z terminologią specjalistyczną	SP_U08
8.	Jest świadomy zachowania tajemnicy zawodowej i praw autorskich wynikających z udostępnienia tekstu oryginału	SP_K02
9.	Ma świadomość nieustannego pogłębiania wiedzy z zakresu sztuki przekładu specjalistycznego	SP_K02
10.	Jest świadomy konieczności zachowania staranności i wierności tłumaczenia oraz osobistej odpowiedzialności za jakość tłumaczenia, w tym za jego wierność z oryginałem	SP_K01

Literatura:

14. Dzierżanowska H., *Tłumaczenie tekstów nieliterackich*, Warszawa 1977.
15. Kozłowska Z., *O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)*, Warszawa 1995.
16. Bukowski B., Heydel M., *Współczesne teorie przekładu. Antologia*, Karków 2009.
17. Pisarska A., Tomaszkiwicz T., *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań 1996.
18. Tabakowska E., *Między oryginałem a przekładem*, Kraków 1999.
19. Voellnagel A., *Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych*, Warszawa 1985.
20. Lipiński K., *Vademecum tłumacza*, Kraków 2000.
21. *Nowoczesne metody tłumaczeń tekstów technicznych*, Bydgoszcz 1989.
22. Legeżyńska A., *Tłumacz i jego kompetencje autorskie*, Warszawa 1986.
23. Комиссаров В.Н., *Современное переводоведение*, Москва 2004.
24. Рекцер Я.И., *Теория перевода и переводческая практика*, Москва 2007.

25. Латышев Л. К., *Технология перевода*, Москва 2007.
26. Кушнерук С.П., *Документная лингвистика*, Москва 2008.